"THE SPANISH EARTH"

Contemporary Historians Inc. presents:	"THE SPANISH EARTH"
a film by:	JORIS IVENS
commentary and narration:	ERNEST HEMINGWAY
photography:	JOHN FERNO
film editor:	HELEN VAN DONGEN
music arranged by:	MARC BLITZSTEIN VIRGIL THOMSON
sound direction:	IRVING REIS
distributor:	PROMETHEUS PICTURES 1600 BROADWAY NEW YORK CITY, USA.

****

Make as many duplicates as you need. But this is Helen's only copy so could you return it and also a duplicate —

She suggests using as many excerpts from this as possible rather than from any other place —

Commentary "THE SPANISH EARTH"

This Spanish earth is dry and hard, and the faces of the men who work on that earth are hard and dry from the sun.

"This worthless land with water will yield much"/
"For fifty years we've wanted to irrigate but they
"held us back"
"Now we will bring water to it to raise food for the
"defense of Madrid."

The village of Fuenteduena, where fifteen hundred people live and work the land for the common good.

It's good bread, stamped with the union label. But there is only enough for the village. Irrigating the ~~xxxx~~ ~~xxxx~~x waste land of the village will give ten times as much grain, as well as potatoes, wine and onions for Madrid.

The village is on the Tago river and the main highroad that is the life line between Valencia andMadrid. All food for Madrid comes on this road. To win the war, the rebel troops must cut this road.

They plan to irrigate the dry fields.

They go to trace the ditches.

~~Thxixxxx~~ This is the true face of men going into action. It is a little different from any other face you will ever see.

Men cannot act before the camera in the presence of death.

The villagers in Fuenteduana hear this noice and say: "our guns".

The frontline curves North to Madrid.

These were the doors of houses that are empty now. Those who survived the bombardment bring them to reinforce the new trenches.

When you are fighting to defend your country war as it

lasts becomes an almost normal life. You eat and drink and sleep and read the papers.

The loudspeaker of the people's army. It has a range of two kilometers.

When these men started for the lines three months ago, many of them held a riffle for the first time. Some did not even know how to re-load. Now they are instructing the new recruits how to take down and re-assemble a riffle.

This is the salient driven into Madrid itself, when the enemy took University City after repeated counterattacks. They are still in the Casa de Velazquez, the palace on the left with the two pointed towers, and in the ruined clinical hospital.

The bearded man is commander Martinez de Aragon. Before the war he was a lawyer. He was a brave and skillful commander and he died in the attack on the Casa del Campo on the day we filmed the battle there.

The Rebels try to reliefe the Clinic.

Julian, a boy from the village, writes home: "Papa, I will be there in three days. Tell our mother".

The troops are called together. The company is assembled to elect representatives to attend the big meeting for celebrating the uniting of all militia-regiments into the new brigades of the People's Army.

The clenched fist of Republican Spain.

Enrique Lister, a stone mason from Galicia. In six months of fighting he rose from a simple soldier to the command of a division. He is one of the most brilliant young soldiers of the Republican Army.

Carlos, one of the first commanders of the Fifth Regiment. He talks of the Army of the people. How they are fighting for spanish democracy and for the government they themselves have chosen. Fighting togerther we shall win a new strong Spain.

Jose Diaz. He used to work twelve hours a day as a typesetter before he became a member of the Spanish Parliament.

Gustav Regler. One of the fine writers of Germany who came to Spain to fight for his ideals. He was gravely wounded in June. Regler praises the unity of the people's Army. The defense of Madrid will remind men always of their loyalty and courage.

The most famous women is Spain today is speaking. They call her la Passionaria. She is not a romantic beauty, nor any Carmen. She is the wife of a poor miner in Asturias. But all the character if the new spanish woman is in her voice. She speaks of the new nation of Spain. It is a nation disciplined and brave. It is a new nation forged in the discipline of its soldiers and the enduring bravery of its women.

The loudspeaker speaks to the Rebels.

Living in the cellars of the ruined building are the enemy. They are Moors and Civil Guards. They are brave troops or they would not have held out after their position was hopeless. But they are professional soldiers fighting against a people in arms. Trying to impose the will of the military on the will of the people , and the people hate them, for, without their tenacity and the constant aid of Italy and Germany, the Spanish revolt would have ended six weeks after it began.

Thsi batallion goes on leave and Julian who is with them

has three days leave to the village.

The Duke of Alva's Palace is destroyed by rebel bombardment. Treasures of Spanish art are carefully salvaged by government militia-men.

Madrid by its position is a natural fortress, and each day the people make its defense more and more impregnable.

You stand in line all day to buy food for supper. Sometimes the food runs out before you reach the door. Sometimes a shell falls near the line and at home they wait and wait and no one brings back anything for supper.

Unable to enter the town, the enemy try to destroy it.

This is a man who had nothing to do with the war. A bookkeeper on his way to his office at eight o'clock in the morning. So now they take the bookkeeper away but not to his office or to his home.

The government urges all civilians to evacuate Madrid.

But where will we go?

Where can we live?

What can we do for a living?

I won't go. I'm too old.

But we must keep the children off the street except when there is need to stand in line.

Recruiting is speeded up by the bombardment. Every useless killing angers the people. Men from all businesses, profession, and trades enlist in the Republican Army.

Meanwhile in Valencia the President.

Julian catches a ride on an empty truck and comes home sooner than he expected/

Julian drills the village boys in the evening when they

Come home from the [illegible]

come back from the fields.

In Madrid a future shockbataillon of bullfighters, footballplayers and athletes is drilling.

They say the old goodbyes that sound the same in any language. She says she'll wait. He says that he'll come back. He knows she'll wait. Who knows for what the way the shelling is. Nobody knows if he comes back. Take care of the kid, he says. I will, she says and knows she can't. They both know that when they move you out in trucks it's to a battle.

Death comes each morning to these people of the town, sent from the hills two miles away.

The smell of death is acrid high-explosive smoke and blasted granite.

Why do they stay? They stay because this is their city. These are their homes. Here is their work. This is their fight. The fight to be allowed to live as human beings.

Boys look for bits of shell-fragments as they once gathered hailstones. So the next shell finds them. The German artillery has increased their allowance per battery today.

Before death came when you were old and sick. But now it comes to all this village. High in the sky and shining silver it comes to all who have no place to run no place to hide.

Three Junkersplanes did this.

The government persuitplanes shot one Junkers down.

I can't read German either.

These dead came from another vi

Commentator :"These dead came from another country ."
"They signed to work in Ethiopia , the prisoners said."
" We took no statements from the dead but all the letters we read were very sad."
" The Italians lost more killed, wounded , and missing in this single battle of Brihuega than in all the Ethiopian war. "

Shots of troops gathering. for the counter attack.

Commentator " T he Rebels attack the Madrid -Valencia road again . The have crossed the Jarama river and try to take the Arganda bridge. "
" T
Troops are rushed from the North to the counter-attack."

Shots of irrigation work.

Commentator: "The village works to bring the water."

More battle shots . Troops moving up. Troops come out of trucks

Commentator. " They arrive at the Valencia road. "
"
" The infantry in the assault where cameras need much luck to go. The slow , heavy -laden ,undramatic movement forward. The men in echelon in columns of six . In the ultimate loneliness of what is known as contact. where each man knows there is only himself and five other men, and before him all the great unknown. "

Battle shots immediately after men run across railway yard.

Commentator: " This is the moment that all the rest of war prepares for ,when six men go forward into death to walk across a stretch of land and by their presence on it prove this earth is ours. "

Shot of trucks on road

Commentator: " The counter attack has been successful . The road is free. Six men were five. Then Four were three, but these three stayed , dug in and held the ground. Along with all the other fours and threes and twos that started out as six's. The bridge is ours.

Shot os trucks passing

Commentator"The road is saved."

Irrigation shots

Commentator:"The water come s to bring more food "

" The road can carry it ."

Shots of boy shooting

Commentator: " The men who never fought before, who were not tr trained in arms , who only wanted work and food , fight on. "

Übersetzung

Die spanische Erde
von Ernst Hemingway

Rolle 1

Diese spanische Erde ist trocken und hart, - und die Gesichter der Menschen, die auf dieser Erde leben und arbeiten, sind hart und trocken von der Sonne.

"Dieses jetzt wertlose, trockene Land würde, wenn man es bewässerte, hohe Ernteerträge bringen.
Seit 5o Jahren wollten wir es bewässern, aber die Gutsbesitzer gestatteten es nicht. Jetzt werden wir Wasser auf unser Land bringen, um mehr Lebensmittel für die Verteidigung Madrids zu erhalten."

Das Dorf Fuenteduena. Hier leben 1 5oo Menschen und bearbeiten gemeinsam ihr Land.

Das Brot ist gut, es trägt den Stempel der Gewerkschaft. Aber es reicht nur für das Dorf. Wenn wir das Ödland des Dorfes bewässern, wird man zehnmal so viel Korn und außerdem Kartoffeln, Wein und Zwiebeln für Madrid bekommen können.

Das Dorf liegt an dem Fluß Tago und an einer Hauptstraße, der Verkehrsader zwischen Valencia und Madrid. Die faschistischen Truppen planen, diese wichtige Straße zu überqueren.

Die Bauern planen, die trockenen Felder zu bewässern und fruchtbar zu machen. Sie gehen daran, die Bewässerungsgräben abzustecken.

Rolle 2

Dies sind die Gesichter der Menschen, die in einen schweren Kampf gehen, Sie sind anders als die Gesichter, die du sonst jemals sehen wirst.

In der Nähe des Todes spielen die Menschen nicht vor der Kamera.

Die Dorfbewohner von Fuenteduena hören den Donner der Geschütze und sagen: "Unsere Kanonen".

Die Frontlinie bewegt sich im Norden auf Mardid zu.

Das sind die Türen der Häuser, die jetzt zerstört und leer sind. Die Überlebenden des Bombardemants bringen sie, um die neuen Schützengräben damit zu verstärken.

Wenn du für die Verteidigung deines Vaterlandes kämpfst, ändert sich das Leben. Du ißt und trinkst zwar, und schläfst und liest die Zeitungen, doch dein ganzes Leben gehört der Verteidigung der Heimat.

Der Lautsprecher der Volksarmee hat eine Reichweite von 2 Kilometern.

Als diese Menschen vor 3 Monaten nach der Front aufbrachen, hielten viele von ihnen zum erstenmal ein Gewehr in der Hand. Manche konnten nicht einmal laden. Heute instruieren sie die neuen Rekruten, wie man ein Gewehr auseinandernimmt und wieder zusammensetzt.

~~Dieser~~ Keil wurde nach Madrid hineingetrieben, als die Faschisten die Universitätsstadt einnahmen. Nach wiederholten Gegenangriffen sind sie noch in der Casa de Velasquez, dem Palast mit den beiden spitzen Türmen, und in der zerstörten Klinik.

Der Mann mit dem Bart ist der Kommandeur Martinez de Aragon. Vor dem Krieg war er Rechtsanwalt. Er war ein tapferer und geschickter Kommandeur und fiel im Angriff auf Casa del Campo.

Die Faschisten versuchen immer wieder, die Klinik zu besetzen.

Julian, ein Dorfjunge, schreibt nach Hause. "Papa, ich werde in drei Tagen da sein. Sag' es unserer Mutter."

Rolle 3

Die Truppen werden zusammengerufen. Die Kompanie ist zur Wahl von Vertretern versammelt, die das große Meeting besuchen sollen, um den Zusammenschluß aller Miliz-Regimenter zu den neuen Brigaden der Volksarmee zu feiern.

Das ist die geballte Faust des republikanischen Spaniens.

Enrique Lister, ein Maurer aus Galicia. In 6 Kampfmonaten wurde er vom einfachen Soldaten zum Kommandeur einer Division. Er ist einer der besten jungen Soldaten der republikanischen Armee.

Carlos. Einer der ersten Kommandeure des Fünften Regiments. Er spricht von der Armee des Volkes. Wie sie für das demokratische Spanien und seine Regierung kämpfen. Wenn wir gemeinsam kämpfen, werden wir unser neues demokratisches Spanien schützen und erhalten.

José Diaz, Generalsekretär der Spanischen Kommunistischen Partei, Mitglied des Parlaments.

La Pasionaria spricht, die berühmteste Frau im heutigen Spanien. Sie ist die Frau eines armen Bergarbeiters aus Asturias. Sie spricht von ~~der neuen Nation~~ über die Land über Spanien. Es ist eine neue Nation, disziplinniert und tapfer. ~~Es ist eine neue Nation,~~ Geschmiedet in der Disziplin ihrer Soldaten und der ausdauernden Tapferkeit ihrer Frauen.

In den Kellern dieses zerstörten Gebäudes sitzt der Feind. Es sind Mauren und Francos Faschisten. Es sind Berufssoldaten und ~~Faschisten~~ Banditen,

die gegen ein Volk in Waffen kämpfen. Sie versuchen, dem spanischen Volk den Faschismus aufzuzwingen; das Volk haßt diese Banditen, denn ohne die ständige Hilfe Italiens und Hitler-Deutschlands wäre der faschistische Putsch nach 6 Wochen zu Ende gewesen.

Sie schreiben einen Brief an ihre Soldaten:

Wir müssen die Arbeit rechtzeitig für die neue Verteidigung Madrids beenden. Wir haben schon die Maschinen gekauft, und haben natürlich unsere Arbeitsbegeisterung. Allein den Zement brauchen wir, doch der wird bald hier sein.

Den Palast des Herzogs von Alvas zerstörten faschistische Bombenflugzeuge. Die alten wertvollen spanischen Kunstschätze werden von den Milizleuten aus den Trümmern gerettet und sorgfältig aufbewahrt.

Das Bataillon bekommt Urlaub, und Julian, der dazu gehört, kann für drei Tage in sein Dorf.

Rolle 4

Madrid ist infolge seiner Lage eine natürliche Festung, und jeden Tag macht das Volk seine Festung unbezwinglicher.

Du stehst den ganzen Tag an, um dein Abendbrot zu kaufen. Manchmal gehen die Lebensmittel aus, bevor du an der Tür bist. Manchmal schlägt eine Granate in die Schlange ein und zu Hause wartet und wartet man, aber niemand bringt etwas zum Essen.

Da der Feind die Stadt nicht betreten kann, versucht er, sie zu zerstören.

Das war ein Mensch, der nichts mit dem Krieg zu tun hat. Ein Buchhalter um 8 Uhr morgens auf seinem Weg zum Büro.

So bringt man jetzt den Buchhalter fort, aber nicht in sein Büro oder in sein Heim.

Die Regierung veranlaßt alle Bürger, Madrid zu räumen.

Aber wohin sollen wir gehen? - Wo können wir leben? - Was können wir tun, um zu leben?

Ich will nicht gehen. Ich bin zu alt. - Aber wir müssen die Kinder von der Straße fernhalten, denn die Gefahr für ihr Leben ist groß.

Die Rekrutierung wird trotz des Bombardements weitergeführt. Menschen aller Berufe schreiben sich in die Republikanische Armee ein, um mit dem Gewehr ihre Heimat zu verteidigen.

Der Präsident der Spanischen Republik kommt nach Valencia.

Julian bekommt von seinem Bataillon 3 Tage Urlaub. Mit einem Lastwagen fährt er bis zu seinem Dorf.

Rolle 5

Julian exerziert mit den Dorfjungen, wenn sie abends vom Feld nach Hause kommen.

In Madrid wird ein zukünftiges Angriffsbataillon ausgebildet.

Man sagt, daß die alten Abschiedsgrüße in jeder Sprache gleich klingen. Sie sagt, sie wartet auf ihn. Er sagt, daß er wiederkommen wird. Er weiß, sie wird warten. Niemand weiß, ob und wann er zurückkommen wird. Sorge für das Kind, sagt er. Ja - sagt sie und weiß, daß sie es nicht kann. Sie wissen beide, daß es in eine schwere Schlacht geht.

Jeden Morgen überfällt der Tod die Menschen dieser Stadt, der Tod, den die Faschisten von dem zwei Meilen entfernten Hügel mit ihren Kanonen herüberschicken.

Warum bleiben die Menschen hier? - Sie bleiben, weil dies ihre Stadt ist, das sind ihre Häuser, hier ist ihre Arbeit, das ist ihr Kampf - der Kampf, als Mensch zu leben.
Die Jungen suchen nach Granatsplittern wie sie früher Hagelkörner sammelten. So tötet sie die nächste Granate.

Früher kam der Tod zu dir allein, wenn du alt und krank warst, aber jetzt sucht er das ganze Dorf heim. Oben am Himmel kommt er in glänzendem Silber zu allen, die nirgendwohin laufen, sich nirgends verstecken können.

Das vollbrachten drei faschistische Flugzeuge.

Unsere Jagdflugzeuge schossen einen faschistischen Flieger ab.

Diese Toten kamen aus Italien. Sie unterschrieben einen Kontrakt zur Arbeit in Äthiopien und ~~kamen~~ als Söldner nach Spanien. Von den Toten bekamen wir keine Berichte, aber alle Briefe, die wir lasen, waren traurig. Die Italiener verloren in dieser einen Schlacht von Brihuega mehr Tote, Verwundete und Vermißte als im ganzen äthiopischen Krieg.

Rolle 6

Die Faschisten greifen erneut die Straße Valencia-Madrid an. Sie überquerten die Jarama und versuchen, die Arganda-Brücke zu nehmen.
Unsere Truppen stürmen vom Norden zum Gegenangriff vor.

Das Dorf arbeitet an den Bewässerungsgräben für die Felder.

Sie kommen an der Valencia-Straße an.

Die Infantrie geht zum Angriff vor. Jetzt kommt der entscheidende Moment.

Lange, gründlich und ausdauernd haben sich die Soldaten darauf vorbereitet.

Diese Soldaten sprechen die verschiedenen Sprachen, kommen aus allen Teilen der Welt, waren Arbeiter, Bauern und Intellektuelle, bevor sie aufbrachen, um unter der Fahne der Internationalen Brigade zu kämpfen.

Arbeiter und Bauern aus vielen Ländern kämpfen hier im Geiste des Internationalismus für die Freiheit, für ein demokratisches Spanien gegen die drohende Gefahr des Faschismus.

In schwerem und hartem Kampf werden die faschistischen Söldner zurückgeschlagen. Die Brücke ist gerettet.

Auch das Wasser kommt jetzt auf die Felder. Mehr Getreide und Früchte werden die Soldaten bekommen.

Menschen, die früher niemals kämpften, die nur Arbeit und Brot wollten, kämpfen heute gegen den Faschismus gemeinsam mit den fortschrittlichen Menschen der ganzen Welt.

Übersetzung: Hans Regner 1968

Ernest Hemmingway

Spanische Erde

Diese spanische Erde ist trocken und hart und die Gesichter der Menschen, die auf dieser Erde arbeiten, sind hart und trocken von der Sonne.
"Dieses wertlose Land wird mit Wasser viel hervorbringen. Für 50 Jahre haben wir es zu bewässern gewünscht, aber sie hielten uns zurück.
Jetzt wollen wir ihm Wasser bringen, um Nahrungsmittel für die Verteidigung von Madrid anzubauen."
Das Dorf Fuenteduena, in dem 1500 Menschen leben und das Land für das gemeinsame Wohl bearbeiten.
Es ist gutes Brot, gezeichnet mit dem Stempel der Gewerkschaften. Aber es gibt nur genug für das Dorf. Wenn man das verwüstete Land des Dorfes bewässert, wird es sowohl zehnmal mehr Korn als auch Kartoffeln, Wein und Zwiebeln für Madrid hervorbringen.
Das Dorf liegt am Tajo und die Haupthöhenstraße ist die Lebensader zwischen Valencia und Madrid. Um den Krieg zu gewinnen, müssen die Rebellentruppen diese Straße abschneiden.
Der Plan für die Bewässerung der trockenen Felder. Sie gehen, um den Verlauf der Gräben festzulegen.
Dies ist das wahre Gesicht von Menschen, die zu den Kämpfen gehen. Es unterscheidet sich ein wenig von jedem anderen Gesicht, das Sie jemals sehen werden.
Menschen können nicht vor der Kamera in Gegenwart des Todes schauspielern.
Die Dorfbewohner von Fuenteduena hören dieses Geräusch und sagen: "Unsere Kanonen".
Die Frontlinie verläuft nördlich von Madrid.
Dies waren die Türen von Häusern, die jetzt leer sind. Jene, die die Bombardierung überlebten, bringen sie, um die neuen Schützengräben zu verstärken.
Wenn sie kämpfen, um ihr Land zu verteidigen, wird der Krieg, so wie er ist, ein beinahe normales Leben. Sie essen und trinken und schlafen und lesen die Zeitungen.
Der Lautsprecher der Volksarmee. Er hat eine Reichweite von zwei Kilometern.
Als diese Männer vor drei Monaten zur Front gingen, hielten viele von ihnen zum ersten Mal ein Gewehr in der Hand. Einige wußten noch

nicht, wie geladen wird. Jetzt unterrichten sie die neuen Rekruten, wie sie ein Gewehr auseinandernehmen und wieder zusammensetzen.

Dieser Keil wurde nach Madrid hineingetrieben, als der Feind die Universitätsstadt einnahm. Trotz wiederholter Gegenangriffe ist er noch in dem Casa de Valesquez, dem Palast mit den beiden spitzen Türmen und in der zerstörten Klinik.

Der Mann mit dem Bart ist der Kommandeur Martinez de Aragon. Vor dem Krieg war er Rechtsanwalt. Er war ein tapferer und geschickter Kommendeur und er fiel beim Angriff auf Casa del Campo an dem Tage, als wir die Schlacht dort filmten.

Die Rebellen versuchen die Klinik zu entsetzen.

Julien, ein Bursche aus dem Dorf, schreibt nach Hause: "Papa, ich werde in drei Tagen dort sein. Sag es unserer Mutter."

Die Truppen sind zusammengerufen. Die Kompanie ist zur Wahl von Delegierten versammelt, die das große Treffen besuchen sollen, um den Zusammenschluß aller Miliz-Regimenter zu neuen Brigaden der Volksarmee festlich zu begehen.

Die geballte Faust des Republikanischen Spanien.

Enrique Lister, ein Maurer aus Galizien. In 6 Monaten des Kampfes stieg er vom einfachen Soldaten zum Kommandeur einer Divison. Er ist einer der besten jungen Soldaten der Republikanischen Armee.

Carlos, einer der ersten Kommandeure des 5. Regiments. Er spricht von der Armee des Volkes. Wie sie für die spanische Demokratie und die Regierung, die sie selbst gewählt haben, kämpfen. Wenn wir gemeinsam kämpfen, werden wir ein neues, starkes Spanien erringen.

José Dias. Er pflegte 12 Stunden am Tag zu arbeiten, ehe er Mitglied des Spanischen Parlaments wurde.

Gustav Regler. Einer der gebildeten Schriftsteller Deutschlands, der nach Spanien kam, um für seine Ideale zu kämpfen. Er wurde im Juni schwer verwundet. Regler lobt die Einheit der Volksarmee. Die Ver-

teidigung von Madrid wird immer übrig lassen Männer von ihrer Treue und ihrem Mut.

Die berühmteste Frau im heutigen Spanien spricht. Man nennt sie "La Passionara". Sie ist weder eine romantische Schönheit, noch irgendeine Carmen. Sie ist die Frau eines armen Bergarbeiters in Asturien. Aber der ganze Charakter der neuen spanischen Frau ist in ihrer Stimme. Sie spricht von der neuen Nation von Spanien. Es ist eine neue Nation, diszipliniert und tapfer. Es ist eine neue Nation, geschmiedet in der Disziplin ihrer Soldaten und der ausdauernden Tapferkeit ihrer Frauen.

Der Lautsprecher spricht zu den Rebellen.

In den Kellern jenes zerstörten Gebäudes lebt der Feind. Es sind Mauren und die Civil-Garde. Es sind tapfere Truppen, sonst würden sie nicht aushalten, nachdem ihre Tage hoffnungslos geworden sind. Aber sie sind Berufssoldaten, die gegen ein Volk in Waffen kämpfen. Sie versuchen den Willen des Militärs dem Willen des Volkes aufzuzwingen, und das Volk haßt sie, denn ohne ihre Zähigkeit und die ständige Hilfe von Italien und Deutschland würde die spanische Revolte 6 Wochen nach ihrem Beginn beendet gewesen sein.

Dieses Bataillon geht in Urlaub, und Julien, der dazu gehört, hat 3 Tage Urlaub in das Dorf.

Der Palast Herzog Albas ist durch das Bombardement der Rebellen zerstört. Schätze der spanischen Kunst werden sorgfältig von Regierungs- Miliz-Männern geborgen.

Madrid ist durch seine Lage eine natürliche Festung und jeden Tag macht das Volk seine Festung unbezwinglicher.

Sie stehen den ganzen Tag an, um Lebensmittel für das Essen zu kaufen. Manchmal werden die Lebensmittel alle, bevor sie die Tür erreichen. Manchmal schlägt eine Granate in der Nähe der Schlange ein, und zu Hause warten und warten sie und kein Mensch bringt etwas zum Essen.

Da der Feind die Stadt nicht erobern kann, versucht er sie zu zerstören.

Dies ist ein Mann, der nichts mit dem Krieg zu tun hat. Ein Buchhalter auf seinem Wege zum Büro um 8.00 Uhr morgens. So bringen sie nun den Buchhalter fort, aber nicht nach seinem Büro oder nach Hause.

Die Regierung dringt darauf, daß alle Zivilisten Madrid verlassen.

Aber wohin wollen wir gehen? Wo können wir leben? Was können wir tun, um zu leben?

Ich will nicht leben. Ich bin zu alt. Aber wir müssen die Kinder der Straße festhalten, es sei denn, es ist notwendig, in der Schlange zu stehen.

Die Rekrutierung wird durch das Bombardement beschleunigt. Jedes unnötige Töten erzürnt das Volk. Männer aller Geschäfte, Berufe und Gewerbe schreiben sich für die Republikanische Armee ein.

Währenddessen in Valencia der Präsident ..... (Originalton - Rede des Präsidenten).

Julien hat Glück mit einer Fahrt auf diesem LKW und kommt früher nach Hause als er erwartete.
Julien bildet die Dorfjungen am Abend, wenn sie von den Feldern heimkommen, aus.

In Madrid wird ein zukünftiges Angriffsbataillon von Stierkämpfern, Fußballern und Athleten ausgebildet.

Sie sagen die alten "Aufwiedersehen", die in jeder Sprache ähnlich klingen. Sie sagt, sie wird warten. Er sagt, daß er wiederkommen wird. Er weiß, sie wird warten. Wer weiß, worauf, der Weg des Bombardierens besteht. Keiner weiß, ob er zurückkommen wird. Achte auf das Kind, sagt er. Ich werde - sagt sie, aber sie weiß, daß sie nicht kann. Sie beide wissen, daß, wenn man sie im LKW fortführt, es zur Schlacht geht.

Der Tod kommt jeden Morgen zu diesen Menschen in die Stadt, er wird geschickt von den Rebellen auf den Bergen, zwei Meilen entfernt.

Der Geruch des Todes ist beißender, hochexplosiver Rauch und versengter Granit.

Warum bleiben sie hier. - Sie bleiben, weil dies ihre Stadt ist, dies ihre Häuser sind, hier ist ihre Arbeit, dies ist ihr Kampf, der Kampf um als Menschen leben zu können.

Die Jungen suchen nach Granatsplittern wie sie früher Hagelkörner sammelten.

So findet sie die nächste Granate. Die deutsche Artillerie hat ihre Tätigkeit pro Batterie pro Tag gesteigert.

Früher kam der Tod, wenn sie alt und krank waren, aber jetzt kommt er zu allen in diesem Dorf. Hoch am Himmel kommt er in glänzendem Silber zu allen, die nirgendwohin laufen, die sich nirgends verstecken können.

Drei Junkers-Flugzeuge taten dies.

Die Regierungs-Jagdflugzeuge schossen eine Junkers ab.

Ich kann auch nicht deutsch lesen.

Diese Toten kamen aus einem anderen Land. Sie unterschrieben, um in Äthiopien zu arbeiten, sagten die Gefangenen. Wir bekamen keine Berichte von den Toten, aber all die Briefe, die wir lasen, waren traurig Die Italiener verloren mehr Tote, Verwundete und Vermißte in dieser einen Schlacht von Brihuega als im ganzen Äthiopischen Krieg.

Die Rebellen greifen wieder die Straße Madrid - Valencia an. Sie haben den Jarama-Fluß überschritten und versuchen die Arganda-Brücke zu nehmen.

Truppen sind vom Norgen für den Gegenangriff hergeworfen worden.

Das Dorf arbeitet, um das Wasser heranzuschaffen.

Sie kommen an der Straße nach Valencia an.

Die Infanterie im Angriff, wo die Kamera viel Glück braucht, um zu gehen. Die langsame, schwerbeladene, undramatische Bewegung nach vorn. Die Männer in gestaffelten Kolonnen von sechs. In der letzten Einsamkeit dessen, was als Fühlung bekannt ist. Wo jeder Mann weiß, da sind nur er selbst und fünf andere Männer, und vor ihm all das große Unbekannte.

Das ist der Augenblick, der alle die Ruhe des Krieges vorbereitet, wenn sechs Mann vorwärts in den Tod gehen, um über einen Streifen Land zu gehen und durch ihre Anwesenheit darauf beweisen, diese Erde ist unsere.

Der Gegenangriff ist erfolgreich gewesen, die Straße ist frei. Sechs Männer wurden fünf. Dann wurden vier drei, aber diese drei ~~bleib~~ blieben, gruben sich ein und hielten die Stellung. Zusammen mit all den den anderen vier und drei und zwei begannen sie als sechs. Die Brücke ist unser.

Die Straße ist gesichert.

Das Wasser kommt, um mehr Nahrung zu bringen.

Die Straße kann sie tragen.

~~Der~~ Mann, ~~der~~ vorher niemals kämpfte, ~~der~~ nicht ~~in~~ Waffen geübt war, ~~der~~ nur Arbeit und Nahrung wollte, kämpft weiter.

zu Fuhrle

Übersetzung: Hans Wagner, 19.

Ernest Hemmingway

Spanische Erde

Diese spanische Erde ist trocken und hart und die Gesichter der Menschen, die auf dieser Erde arbeiten, sind hart und trocken von der Sonne.
"Dieses wertlose Land wird mit Wasser viel hervorbringen. Für 50 Jahre haben wir es zu bewässern gewünscht, aber sie hielten uns zurück.
Jetzt wollen wir ihm Wasser bringen, um Nahrungsmittel für die Verteidigung von Madrid anzubauen."
Das Dorf Fuenteduena, in dem 1500 Menschen leben und das Land für das gemeinsame Wohl bearbeiten.
Es ist gutes Brot, gezeichnet mit dem Stempel der Gewerkschaften. Aber es gibt nur genug für das Dorf. Wenn man das verwüstete Land des Dorfes bewässert, wird es sowohl zehnmal mehr Korn als auch Kartoffeln, Wein und Zwiebeln für Madrid hervorbringen.
Das Dorf liegt am Tajo und die Haupthöhenstraße ist die Lebensader zwischen Valencia und Madrid. Um den Krieg zu gewinnen, müssen die Rebellentruppen diese Straße abschneiden.
Der Plan für die Bewässerung der trockenen Felder. Sie gehen, um den Verlauf der Gräben festzulegen.
Dies ist das wahre Gesicht von Menschen, die zu den Kämpfen gehen. Es unterscheidet sich ein wenig von jedem anderen Gesicht, das Sie jemals sehen werden.
Menschen können nicht vor der Kamera in Gegenwart des Todes schauspielern.
Die Dorfbewohner von Fuenteduena hören dieses Geräusch und sagen: "Unsere Kanonen".
Die Frontlinie verläuft nördlich von Madrid.
Dies waren die Türen von Häusern, die jetzt leer sind. Jene, die die Bombardierung überlebten, bringen sie, um die neuen Schützengräben zu verstärken.
Wenn sie kämpfen, um ihr Land zu verteidigen, wird der Krieg, so wie er ist, ein beinahe normales Leben. Sie essen und trinken und schlafen und lesen die Zeitungen.
Der Lautsprecher der Volksarmee. Er hat eine Reichweite von zwei Kilometern.
Als diese Männer vor drei Monaten zur Front gingen, hielten viele von ihnen zum ersten Mal ein Gewehr in der Hand. Einige wußten noch

nicht, wie geladen wird. Jetzt unterrichten sie die neuen Rekruten, wie sie ein Gewehr auseinandernehmen und wieder zusammensetzen.

Dieser Keil wurde nach Madrid hineingetrieben, als der Feind die Universitätsstadt einnahm. Trotz wiederholter Gegenangriffe ist er noch in dem Casa de Valesquez, dem Palast mit den beiden spitzen Türmen und in der zerstörten Klinik.

Der Mann mit dem Bart ist der Kommandeur Martinez de Aragon. Vor dem Krieg war er Rechtsanwalt. Er war ein tapferer und geschickter Kommendeur und er fiel beim Angriff auf Casa del Campo an dem Tage, als wir die Schlacht dort filmten.

Die Rebellen versuchen die Klinik zu entsetzen.

Julien, ein Bursche aus dem Dorf, schreibt nach Hause: "Papa, ich werde in drei Tagen dort sein. Sag es unserer Mutter."

Die Truppen sind zusammengerufen. Die Kompanie ist zur Wahl von Delegierten versammelt, die das große Treffen besuchen sollen, um den Zusammenschluß aller Miliz-Regimenter zu neuen Brigaden der Volksarmee festlich zu begehen.

Die geballte Faust des Republikanischen Spanien.

Enrique Lister, ein Maurer aus Galizien. In 6 Monaten des Kampfes stieg er vom einfachen Soldaten zum Kommandeur einer Divison. Er ist einer der besten jungen Soldaten der Republikanischen Armee.

Carlos, einer der ersten Kommandeure des 5. Regiments. Er spricht von der Armee des Volkes. Wie sie für die spanische Demokratie und die Regierung, die sie selbst gewählt haben, kämpfen. Wenn wir gemeinsam kämpfen, werden wir ein neues, starkes Spanien erringen.

José Diaz. Er pflegte 12 Stunden am Tag zu arbeiten, ehe er Mitglied des Spanischen Parlaments wurde.

Gustav Regler. Einer der gebildeten Schriftsteller Deutschlands, der nach Spanien kam, um für seine Ideale zu kämpfen. Er wurde im Juni schwer verwundet. Regler lobt die Einheit der Volksarmee. Die Ver-

teidigung von Madrid wird immer übrig lassen Männer von ihrer Treue und ihrem Mut.

Die berühmteste Frau im heutigen Spanien spricht. Man nennt sie "La Passionara". Sie ist weder eine romantische Schönheit, noch irgendeine Carmen. Sie ist die Frau eines armen Bergarbeiters in Asturien. Aber der ganze Charakter der neuen spanischen Frau ist in ihrer Stimme. Sie spricht von der neuen Nation von Spanien. Es ist eine neue Nation, diszipliniert und tapfer. Es ist eine neue Nation, geschmiedet in der Disziplin ihrer Soldaten und der ausdauernden Tapferkeit ihrer Frauen.

Der Lautsprecher spricht zu den Rebellen.

In den Kellern jenes zerstörten Gebäudes lebt der Feind. Es sind Mauren und die Civil-Garde. Es sind tapfere Truppen, sonst würden sie nicht aushalten, nachdem ihre Tage hoffnungslos geworden sind. Aber sie sind Berufssoldaten, die gegen ein Volk in Waffen kämpfen. Sie versuchen den Willen des Militärs dem Willen des Volkes aufzuzwingen, und das Volk haßt sie, denn ohne ihre Zähigkeit und die ständige Hilfe von Italien und Deutschland würde die spanische Revolte 6 Wochen nach ihrem Beginn beendet gewesen sein.

Dieses Bataillon geht in Urlaub, und Julien, der dazu gehört, hat 3 Tage Urlaub in das Dorf.

Der Palast Herzog Albas ist durch das Bombardement der Rebellen zerstört. Schätze der spanischen Kunst werden sorgfältig von Regierungs- Miliz-Männern geborgen.

Madrid ist durch seine Lage eine natürliche Festung und jeden Tag macht das Volk seine Festung unbezwinglicher.

Sie stehen den ganzen Tag an, um Lebensmittel für das Essen zu kaufen. Manchmal werden die Lebensmittel alle, bevor sie die Tür erreichen. Manchmal schlägt eine Granate in der Nähe der Schlange ein, und zu Hause warten und warten sie und kein Mensch bringt etwas zum Essen.

Da der Feind die Stadt nicht erobern kann, versucht er sie zu zerstören.

Dies ist ein Mann, der nichts mit dem Krieg zu tun hat. Ein Buchhalter auf seinem Wege zum Büro um 8.oo Uhr morgens. So bringen sie nun den Buchhalter fort, aber nicht nach seinem Büro oder nach Hause.

Die Regierung dringt darauf, daß alle Zivilisten Madrid verlassen.

Aber wohin wollen wir gehen? Wo können wir leben? Was können wir tun, um zu leben?

Ich will nicht leben. Ich bin zu alt. Aber wir müssen die Kinder der Straße festhalten, es sei denn, es ist notwendig, in der Schlange zu stehen.

Die Rekrutierung wird durch das Bombardement beschleunigt. Jedes unnötige Töten erzürnt das Volk. Männer aller Geschäfte, Berufe und Gewerbe schreiben sich für die Republikanische Armee ein.

Währenddessen in Valencia der Präsident ..... (Originalton - Rede des Präsidenten).

Julien hat Glück mit einer Fahrt auf diesem LKW und kommt früher nach Hause als er erwartete.
Julien bildet die Dorfjungen am Abend, wenn sie von den Feldern heimkommen, aus.

In Madrid wird ein zukünftiges Angriffsbataillon von Stierkämpfern, Fußballern und Athleten ausgebildet.

Sie sagen die alten "Aufwiedersehen", die in jeder Sprache ähnlich klingen. Sie sagt, sie wird warten. Er sagt, daß er wiederkommen wird. Er weiß, sie wird warten. Wer weiß, worauf, der Weg des Bombardierens besteht. Keiner weiß, ob er zurückkommen wird. Achte auf das Kind, sagt er. Ich werde - sagt sie, aber sie weiß, daß sie nicht kann. Sie beide wissen, daß, wenn man sie im LKW fortführt, es zur Schlacht geht.

Der Tod kommt jeden Morgen zu diesen Menschen in die Stadt, er wird geschickt von den Rebellen auf den Bergen, zwei Meilen entfernt.

Der Geruch des Todes ist beißender, hochexplosiver Rauch und versengter Granit.

Warum bleiben sie hier. - Sie bleiben, weil dies ihre Stadt ist, dies ihre Häuser sind, hier ist ihre Arbeit, dies ist ihr Kampf, der Kampf um als Menschen leben zu können.

Die Jungen suchen nach Granatsplittern wie sie früher Hagelkörner sammelten.

So findet sie die nächste Granate. Die deutsche Artillerie hat ihre Tätigkeit pro Batterie pro Tag gesteigert.

Früher kam der Tod, wenn sie alt und krank waren, aber jetzt kommt er zu allen in diesem Dorf. Hoch am Himmel kommt er in glänzendem Silber zu allen, die nirgendwohin laufen, die sich nirgends verstecken können.

Drei Junkers-Flugzeuge taten dies.

Die Regierungs-Jagdflugzeuge schossen eine Junkers ab.

Ich kann auch nicht Deutsch lesen.

Diese Toten kamen aus einem anderen Land. Sie unterschrieben, um in Äthiopien zu arbeiten, sagten die Gefangenen. Wir bekamen keine Berichte von den Toten, aber all die Briefe, die wir lasen, waren traurig Die Italiener verloren mehr Tote, Verwundete und Vermißte in dieser einen Schlacht von Brihuega als im ganzen Äthiopischen Krieg.

Die Rebellen greifen wieder die Straße Madrid - Valencia an. Sie haben den Jarama-Fluß überschritten und versuchen die Arganda-Brücke zu nehmen.

Truppen sind von Morgen für den Gegenangriff hergeworfen worden.

Das Dorf arbeitet, um das Wasser heranzuschaffen.

Sie kommen an der Straße nach Valencia an.

Die Infanterie im Angriff, wo die Kamera viel Glück braucht, um zu gehen. Die langsame, schwerbeladene, undramatische Bewegung nach vorn. Die Männer in gestaffelten Kolonnen von sechs. In der letzten Einsamkeit dessen, was als Fühlung bekannt ist. Wo jeder Mann weiß, da sind nur er selbst und fünf andere Männer, und vor ihm all das große Unbekannte.

Das ist der Augenblick, der alle die Ruhe des Krieges vorbereitet, wenn sechs Mann vorwärts in den Tod gehen, um über einen Streifen Land zu gehen und durch ihre Anwesenheit darauf beweisen, diese Erde ist unsere.

Der Gegenangriff ist erfolgreich gewesen, die Straße ist frei. Sechs Männer wurden fünf. Dann wurden vier drei, aber diese drei ~~bleib~~ blieben, gruben sich ein und hielten die Stellung. Zusammen mit all den den anderen vier und drei und zwei begannen sie als sechs. Die Brücke ist unser.

Die Straße ist gesichert.

Das Wasser kommt, um mehr Nahrung zu bringen.

Die Straße kann sie tragen.

Der Mann, der vorher niemals kämpfte, der nicht in Waffen geübt war, der nur Arbeit und Nahrung wollte, kämpft weiter.